

照明探偵団という名を語って楽しい大人の遊びにふけていたら、そのうち妙な発音で「ワタシモ・タンテイダン」という外国人が私の前に現れた。1998年ごろのことと記憶している。そのうち一人二人ではなく、その数が徐々に増えてきた。なかにははるばる10時間以上も飛行機に乗って北欧の街からやってきて、私たちが市民向けにやっていた探偵団街歩き調査に参加するお嬢さんたちも現れた。日本語をかたこと話すひょうぎんなアメリカ人が私たちの事務所に出入りするようになり、ドイツの照明デザイン事務所からも探偵団研修にくるような始末だ。私たちは彼らと一緒に夜の街を歩き、酒を飲み、銭湯にも行った。それが世界照明探偵団の始まりだ。

日本で生まれた照明探偵団がいつの間にかTanteidanとされ、Transnationalという冠がついてしまった。インターネット上のWebが立ち上がり、年に一度はForumを開き、地球上のどこかで集まることを約束した。今年はそのForumの3回目がハンブルグで開催される。この本はそれに間に合わせて出版される予定だ。もちろん皆でわいわいやりながら光を語るのが最高。海を越えたTanteidan。この本がまた新たな出会いを生みますように。

Calling ourselves the "Lighting Detectives", we were playing our grownup games when one day a foreigner showed up and declared in accented Japanese that he was a "detective" as well. I think it was around 1998. Others followed. One young woman took a ten-hour flight from a city in Scandinavia to take part in one of the city walks we had organized for the public. A funny American who spoke broken Japanese began to frequent our office, and people also came from a German lighting design office to study our activities. We walked around cities at night with them, drank with them and even went to Japanese baths with them. That was how the Transnational Lighting Detectives began.

The Lighting Detectives, which had originated in Japan, came to be known simply as the "Tanteidan" (i.e. the Detectives) and became "transnational". A Web site was created, and we promised to meet somewhere in the world once a year for a forum. This year, the third forum will be held in Hamburg. This book is expected to be published in time for that gathering. It is wonderful to be able to get together and discuss light. The Tanteidan has crossed the sea. May this book lead to new encounters.

まえがき .....003

# 1章 世界の夜景が語ること .....009

パリ.....	012	シカゴ.....	080
リヨン.....	022	ラスベガス.....	086
ロンドン.....	028	ブエノスアイレス.....	094
コペンハーゲン.....	034	シドニー.....	100
モスクワ.....	040	ムンバイ.....	106
ベルリン.....	046	バンコク.....	112
イスタンブール.....	052	シンガポール.....	118
ベニス.....	058	上海.....	126
バルセロナ.....	066	東京.....	132
ニューヨーク.....	072		

# 2章 住まいのあかりが教えるもの .....143

コペンハーゲン 窓辺から誘う暖かい光.....	146
ストックホルム 光の工夫で冬のりきる.....	154
ハンブルグ 暖かなキッチンに家族が集まる.....	162
ワシントン 殺風景なところに密集する特大住宅.....	168
シンガポール 南国の日差しが涼しげなインテリアに.....	176
東京 白く輝くUFOが、部屋の中央に浮遊する.....	184

# 3章 世界照明探偵団とは? .....193

英雄と犯罪者を探せ 街歩き楽しさ.....	194
さっと照らしてすぐ逃げろ ライトアップゲリラ.....	197
光の文化を語ろう 市民参加イベント・シンポジウム・展覧会.....	199
世界照明探偵団とフォーラム.....	201
照明探偵団について.....	204

あとがき.....	208
協力者一覧.....	210

<b>コラム</b>	
原 広司	闇にうごめく小さな光.....065
島田雅彦	りんごも売っている交番.....079
小池一子	光は帰属と離別のシンボル.....093
浅川 敏	光の行方.....125
原 研哉	寝静まる巨大都市.....141

Foreword .....003

# 1. Nightscapes from around the World .....009

PARIS.....	012	CHICAGO.....	080
LYON.....	022	LAS VEGAS.....	086
LONDON.....	028	BUENOS AIRES.....	094
COPENHAGEN.....	034	SYDNEY.....	100
MOSCOW.....	040	MUNBAI.....	106
BERLIN.....	046	BANGKOK.....	112
ISTANBUL.....	052	SINGAPORE.....	118
VENICE.....	058	SHANGHAI.....	126
BARCELONA.....	066	TOKYO.....	132
NEW YORK.....	072		

# 2. Residential Lighting from around the World .....143

COPENHAGEN Light framed by a window is warm and inviting.....	146
STOCKHOLM Lighting devices help with the winter blues.....	154
HAMBURG A cozy kitchen is a gathering place for the family.....	162
WASHINGTON The desolate countryside is consumed by oversized houses.....	168
SINGAPORE Tropical rays creeping into a cool interior.....	176
TOKYO What looks like a bright -white UFO floats in the center of the room.....	184

# 3. What is the Transnational Lighting Detectives? 193

Search for Heroes and Villains the Pleasure of City Walks.....	194
Briefly Illuminate and Quickly Escape Light-Up Guerillas.....	197
Discussing the Culture of Light Events, Symposia and Exhibitions in which the Public Is Invited to Participate.....	199
Transnational Lighting Detectives and Forum.....	201
Lighting Detectives.....	204

Afterword.....	209
Cooperators.....	210

<b>column</b>	
Hiroshi Hara	Tiny Light in The Darkness.....065
Masahiko Shimada	A Koban That Even Sells Apples.....079
Kazuko Koike	Light: Symbols of Return and Separation.....093
Satoshi Asakawa	Where is The Light For.....125
Kenya Hara	A City Fast Asleep.....141

## 第1章

# 世界の夜景が語ること

chapter 1. Nightscapes from around the World

\*各都市の最後にあるMap上の●数字は、本文中の写真キャプションにある●数字に対応。

ただしMap上の●数字が赤いものは、その場所から写真を撮影していることをあらわす。

The numbers on the MAP at the last page of each city introduction correspond to the numbered captions.

The pink numbers represents the place where the pictures were taken.

界中には数え切れないほどの都市生活があり、その数だけ異なる夜の景色がある。都市の夜景は千差万別だ。

時にあたりは真っ暗の闇を背景にきらめく多少の光であったり、満天の星屑を写し取るかのような無数の光の集積であったり、また稀には、輝く蜃気楼のように光を強く上空に放つ都市もある。不夜城のように輝く街は賞賛されたり逆に非難されたりもする。夜景の良し悪しは誰にも決めることはできないのだろう。明るくキラキラしていればいい、というものでもない。高所から見て都市が輝いて見えるエキサイティングな夜景とは、裏を返すとたくさんの不要な光が上空に投げかけられたりもれたりしている……ということでもある。昨今では光害などという言葉も普通に聞こえるようになってきた。だから、夜景は観光資源として創られるための道具ではなく、それぞれの地域文化の個性を光になぞらえて映し出す生態として捉えられるべきだろう。その意味では、墨を打ったような暗さの支配する夜景も語るべき価値を十分に持っている。

私たち照明探偵団はこの14年来、世界の都市の夜景を観察し記録しつづけている。常にカメラやスケッチブックや測光機器を携えて、魅力的な世界都市を昼夜にわたり訪れる。既にその調査の数は60都市にも及んでいる。ここに紹介するのはその中の19都市の夜景。世界地図の上で極力もれなく地球をカバーするように選択した代表選手だ。夜景は都市の発展や衰退につれて

変化するはずなので、一刻としてその生態変化から目が離せない。だから、重要な都市には何度も足を運びその変化の実態を観察することになっている。

夜景の観察視点は地表レベルと高所からの2タイプに分かれる。まずはどの都市に赴いても夕暮れの時間帯に街を見渡せる適当な高所を探す。高い塔の展望台や高層ビルの屋上などを物色する。全くそのような人工的な高所がない場合には、仕方がないから丘の上でも木の上にも登る。高所から夕暮れを観察すると、都市の構造や特徴を読み取ることができて、様々な光の事件の種を推理できる。

空が暮れなずんでくると徐々に街に灯が入る。街路に点る光の色や強さを観察する。家々から漏れる光も注意する。繁華街などに溢れる光のサイン広告も文化の担い手だ。高所から街をマクロに見たあとには地表のレベルに戻り、高所からの事件の推理を自分の足で実証する。本格的な照明探偵の開始だ。路面の照度を計り、街路灯の眩しさを測り、照明器具の姿かたちをスケッチし、カフェにたむろする人たちの挙動をもついでに観察する。どうしてここにこのような光が設備されたのか。何故この人たちはこの光を好んでいるのか。誰がこの光の罠を仕掛けたのか。光の英雄はどこに、そして光の犯罪者は……。世界の都市はたくさんの設問を投げかけてくれる。生きた都市夜景を自らの目で探偵することだ。

More people in this world live in cities than can be counted, with almost as many nightscapes. Nightscapes come in diverse forms. Sometimes a few lights shine against a background of total darkness. At other times, countless lights twinkle like a sky full of stars. On rare occasions, a city will release light of such intensity into the sky that it appears almost like a brilliant mirage. A radiant city, one that never sleeps, can provoke both praise and criticism. There is no absolute standard for nightscapes. A bright nightscape is not necessarily a good nightscape. A city that presents an exciting, radiant nightscape when seen from a high vantage point is also projecting into the sky a great deal of unnecessary light. Today, the term "light pollution" is widely used. A nightscape ought to be considered, not as a thing with which to attract tourists, but as an ecology of light that reflects the character of that regional culture. In this sense, a nightscape that is pitch-black is as worthy of consideration as any other.

The Lighting Detectives have been observing and recording nightscapes from around the world for the last 14 years. Equipped with cameras, sketchbooks and photometers, members make day and night visits to attractive world cities. We have already made surveys of nearly 60 cities. Here, we introduce the nightscapes of 19 of those cities. They have been selected to represent all parts of the world. A nightscape changes with the development or decline of the city; we must always remain alert to changes in the city's ecology. Therefore, we make repeated visits to important cities to observe changes.

There are two types of vantage points—the ground level and a height—from which to observe a nightscape. First, whatever the city, we search for an appropriate height overlooking the city in the evening. We look for the observation deck of a high tower or the rooftop of a high-rise building. When there is absolutely no such man-made height, we have to make do with the top of a hill or a tree. One comes to understand the structure or nature of a city by observing it from a height in the evening and can deduce the secret to various light-related matters.

As the sky slowly darkens, lights gradually come on in the city. We observe the lights and intensity of the lights in the streets. We also note the lights spilling from houses. The illuminated advertising signs that brighten the bustling quarters of the city are also expressions of culture. After looking at the city on a macro-scale from a height, we go back to ground level and corroborate through on-site examination our deductions made from the height. This is where the work of the Lighting Detectives really begins. We measure the intensity of street-surface illumination and the glare of street lights, draw sketches of lighting fixtures and, while we are at it, observe the behavior of people hanging out in cafes. The cities of the world raise many questions. Why are lights like this installed here? Why do these people prefer this light? Who devised the snare set with this light? Who is the hero of light, and who is the villain of light? The point is to investigate the living nightscapes of cities with our own eyes.

## 第2章

# 住まいのあかりが教えるもの

chapter 2. Residential Lighting from around the World

\*各都市のデータ（および円換算レート）は2004年7月現在のもの

All data for each city and yen rates are current as of July 2004.

夜景とは生活文化の象徴でもある。世界中にたくさんの異なる夜景があるということは、その分だけ生活の中のある程度の価値や実態が多様であるということ。そして住宅照明はその生活文化の起源であり、夜景の最小構成単位であるともいえる。

都市に生きる人たちの、あかりの感性は住宅照明のあり方によって培われるものだ。日干し煉瓦の下で強い日差しを避けるような砂漠の住宅から、繊細な木造の深い軒の住宅、そして石や煉瓦の厚い壁に保護された住宅や、鉄やコンクリートやガラスで作られた現代都市住宅まで……、もちろん色々な種類の住環境があり光のコンテクストがある。そして同じ街の中にも様々なタイプの家族が共生し、貧富による生活グレードの差異もあるはずだ。その差異の一つ一つに光の差異が表われる。それぞれに親しんだ「我が家」には、最も適したあかりが備わっているはずだけれど、明らかに好みの相違やこだわりの違いも存在する。第2章では住宅照明＝住まいのあかりについての世界の色々な視点を紹介する。トランスナショナル照明探偵団（世界照明探偵団）の年に一度の国際フォーラムが2003年9月にスウェーデン・ストックホルムで行われた。この時に集まった世界の6都市の探偵団員から様々な事例報告があり、個性的な住宅照明の現状が紹介された。ここではそのプレゼンテーションの内容をそのまま借用して、具体的な生活情景の違いを観察してみよう。

今回の6都市はたまたま世界照明探偵団に共鳴したコアメンバー6名が住むホームタウン。世界の住宅照明の差異を代表しているとはいわずらい。しかしこの狭い比較論の中でさえ、典型的な

あかりの価値観の相違が見られて面白い。北欧を代表する都市コペンハーゲンとストックホルムは、まさに白熱ランプの照明器具を多用する。一室に複数の照明器具を使い分けて光の調整をしている。照明器具そのものに対する拘りもひとしおだ。しかし、白熱灯を多用するために、アジアの都市と比較すると部屋の中は暗めに押さえられている。夜には夜らしい表情のあかりがある。それに対してアジアの住宅照明の象徴的存在は蛍光灯だ。東京やシンガポールの発表では真っ白で強力な明るさの室内が報告された。それは暑苦しい気候風土が原因したり、高効率の神話が住まいまで蔓延したり、あかりに対する教育不足が影響したりしているように見える。一室一灯で十分明るくなるのでそれ以上の工夫も必要ない。アジアの都市はあかりの質に悩む暇もなく成長した。また世界中の富を集めるかに見えるアメリカにも、殺風景な生活環境があることを知らされた。中産階級の好む規格住宅に見られる照明は、機能的なダウンライト主体のものが多く、合理的でテクニカルな雰囲気が漂う。ここでの生活の価値は、ひたすらテレビを見ること、だそうだ。

ここに発表される世界の住宅照明は、それぞれに強引な視点と結論を示しているに違いない。照明探偵団の語る言葉はそれぞれの観察の目を通して独特のフィルターがかけられている。この発表がストックホルムであった時に、聴衆の一人から「あまりに科学的な分析に欠けている……」という批判的な意見が出された。もちろんそれで大いに結構。私たち探偵団が示したいのは、たくさんの相違を持った観察の目であり、勝手な推論であり、そこから起きるはずの大きな議論の渦なのだから。

Nightscares are symbols of the culture of everyday life. The fact that there are so many different nightscares in the world shows the diversity of values and realities with respect to light in everyday life. Residential lighting in particular is fundamental to that culture of everyday life and can be said to be the smallest unit of a nightscape.

Residential lighting helps develop the sensibility of people living in cities toward light. There are of course many different types of residential environments and contexts for light: desert houses of sun-dried brick that offer shelter from intense sunlight; delicate wooden houses with deep eaves; houses protected by thick walls of stone or brick; and contemporary urban houses of steel or concrete and glass. Moreover, different types of families and different qualities of life exist within the same city. Each such difference engenders a difference in light. There are also differences of taste and differences in the degree to which people are concerned about light.

In Chapter 2, we introduce different viewpoints found throughout the world with respect to residential lighting. The second international forum of the Transnational Lighting Detectives (*Sekai Shomei Tanteidan*) was held in September 2003 in Stockholm, Sweden. Lighting Detectives members from six cities in the world taking part in the forum presented case reports and introduced the unique conditions currently existing in residential lighting. Here we will make use of the contents of those presentations and observe differences in actual scenes from everyday life.

The six cities discussed here happened to be the hometowns of six core members who were sympathetic to the ideas of the Lighting Detectives. They are by no means illustrative of the full range of residential lighting in the world. However, there are interesting differences to be found even

within this relatively narrow range of cities. In the two Scandinavian cities, Copenhagen and Stockholm, many lighting fixtures with incandescent lamps are used. People there use multiple lighting fixtures in a single room, each for a different purpose. People are also quite particular about the lighting fixtures in and of themselves. Illuminated as they are with mostly incandescent lamps, interiors on the whole are not as bright as those in Asian cities. Lighting at night is quite distinct from lighting during the day. By contrast, fluorescent lamps are symbolic of residential lighting in Asia. Interiors with intense, pure white light were reported for Tokyo and Singapore. They are accounted for by the hot, humid climate, the widespread acceptance of the myth of high efficiency, even for residential environments, and insufficient education with respect to light. Many people believe that if a single lamp can make a room sufficiently bright, no further thought need be given to lighting. Asian cities have been too busy developing to trouble themselves about the quality of light. We also learned that the United States, affluent as it seems, has some dreary living environments. Standardized houses favored by the middle class have rational, technically-oriented lighting systems based mainly on functional downlights. Life in such houses reportedly revolves around the watching of television.

The views and conclusions regarding residential lighting from around the world that are outlined here are no doubt idiosyncratic in character. The statements made by the Lighting Detectives are filtered through the eyes of each observer. In Stockholm, a member of the audience voiced the criticism that there was not enough scientific analysis in the reports. That of course is fine with us. We Lighting Detectives want to suggest different viewpoints and unwarranted inferences and thus provoke a larger and freer discussion.

第3章

# 世界照明探偵団とは？

chapter 3. What is Transnational Lighting Detectives?

## 英雄と犯罪者を探せ 【街歩きの楽しさ】

街に出てそこにあるあるがままの光環境を鋭く観察する。机上の理論だけでは語れない光環境だからこそ、照明探偵団としてはこの“観察”という行為がとても重要な意味を持つ。

照明探偵団の調査活動を始めると、現状の光環境には対立する評価が共存していることに気づく。感動を呼び起こす“英雄的な光”と、憤慨と糾弾に値する“犯罪的な光”の両者である。

例えば日本の都市では既に誰もが慣れってしまった景色の数々。街路灯の数を上回る程に増殖を重ねる自動販売機の光、誘蛾灯のように輝くコンビニエンスストアやドラッグストア、目をくらますほどの眩しさを放つガソリンスタンド、赤く点滅するビルの航空障害灯、木々へのイルミネーションやモニュメントへのライトアップ、路地裏、屋台の赤提灯、川を行き来する屋形船、高速道路を疾走する車のあかり、などなど。そこには確かに光の英雄と犯罪者が潜んでいる。英雄を讃えて犯罪者を糾弾することで、人間と光のより良い関係を探り続けることが照明探偵団の使命でもある。しかし英雄と犯罪者は紙一重。観察者の年齢や性別、国民性や時代とともに、英雄は犯罪者となり、犯罪者は英雄と崇められることもある。

北欧から来た照明探偵団のメンバーは、ネオン看板の立ち並ぶ新宿・歌舞伎町を東京を代表する英雄だといって狂喜した。逆に私たちにとって見たことのないワイヤー吊りの街路照明（カテナリー照明）を喜ぶと、かれらは「つまらない機能照明だ」と一蹴する。だから街歩きは止められない。観察しながら議論する、ここに探偵団の基本がある。



## Search for Heroes and Villains : the Pleasure of City Walks

We go out into the city and closely observe the light environment as is. Observation is extremely important to the Lighting Detectives precisely because theory alone does not provide a sufficient basis for the discussion of the light environment.

When one begins study activities as a Lighting Detective, one comes to realize that opposite values coexist in today's light environment. There is both "heroic light" that is deeply affecting and "criminal light" that should provoke indignation and censure.

There are, for example, scenes in Japanese cities to which everyone has already become accustomed: illuminated vending machines that are proliferating at such a rate that they may outnumber street lights; brilliantly-lit convenience stores and drugstores that draw customers as a flame does moths; the dazzling light of gasoline

stands; the blinking red lights of office buildings, intended to warn airplanes; illumination on trees and lit-up monuments; the red lanterns of cheap drinking establishments and stalls; restaurant barges that ply rivers; and the lights of cars on expressways. Among them are both heroes and villains. The mission of the Lighting Detectives is to search for a better relationship between humanity and light by praising heroes and censuring villains. However, only a fine line sometimes separates hero from villain. A hero to some may be seen as a villain by others. It all depends on the age, sex and nationality of

the observer and the period in history in which the observation is made.

The Scandinavian members of the Lighting Detectives were ecstatic about the multitude of neon signs in the Kabukicho area of Shinjuku in Tokyo. When we Japanese observers took delight in wire-suspended street lighting (i.e. catenary lighting), which we had never seen before, they laughed and called it "boring, functional lighting". That is why city walks are so essential. Observation and discussion are fundamental to the Lighting Detectives.





マクドナルドやセブンイレブンが世界中の街に蔓延することを、私は大いに危惧したことがある。車やコンピュータ機器のように世界ブランドが統一され、世界の品質が同時に管理されることをしてグローバルライゼーションというのであれば、照明のグローバルライゼーションは大いに迷惑なことだと思ったからだ。しかしその後、北欧の街で完璧な間接照明のセブンイレブンを発見したり、上海のマクドナルドで中国味のハンバーガーを食べたときには、一瞬ほっとした。そんなたやすく世界共通味に慣らされてはたまらない。規格統一されない照明文化がことさら大切で、世界は特色あるローカルな光で構成されているという認識が大切だ。20世紀は神を冒瀆するかのような光の増量に明け暮れていた。そして明らかに、これからは予想だにしない照明技術が生まれ、私たちの生活を大きく革新する。と同時に照明は単なる技術文明としてでなく、むしろ19世紀以前にあったような生活文化や芸術としての価値を再生するに違いない。狂乱の20世紀を過ぎてやっとなら、私たちは光の量から逃れ、質に迫りたいと願うに至った。欧米の都市では見られない光の質がアジアやオセアニアで生まれ、中近東で生まれ、南米やアフリカで生まれることだろう。地球上の各地で価値

の転換がおこっている。そうでなければ私たちの地球に幸せは訪れない。世界照明探偵団の誕生はこれを予感させるに十分だ。

この本はたくさんの仲間の努力と情熱によって完成している。先ず初めに14年間にわたる海外都市照明調査に加わったライティングプランナーズアソシエーツの仲間たち。取材中に暴漢に襲われてもカメラと照度計を放さなかったあなたの勇氣に脱帽する。そしてそれを陣後から支えてくれた200名もの照明探偵団倶楽部の会員諸氏と22社にも及ぶ協賛各社の皆さん。この理解と支援協力なくしてこの本は成立しなかった。もちろん世界に散るトランスナショナル探偵団の仲間たちには多くの資料の提供をお願いした。更に、この出版企画に快く賛同し指導していただいた鹿島出版会の相川幸二さん、そしてデザイナーの高木達樹さんには一方ならぬご尽力をいただいた。つまり、拘った仕事をしようとすると、たくさんの方々にお世話いただくことになる。それを忘れず深く感謝するしかないのだ。本当にありがとう。

面出 薫

There was a time when I had grave misgivings about the proliferation of McDonald's and Seven-Elevens in cities throughout the world. I felt that if establishments of that sort became as widespread as cars and computers and quality control over them became globalized, then the result would be the globalization of lighting. However, I subsequently discovered a Seven-Eleven in a Scandinavian city with perfect indirect lighting. When I ate a Chinese-flavored hamburger in a McDonald's in Shanghai I was relieved. It would be a terrible thing if the entire world became inured to the same flavor-in light as well as in food. We need to be aware of the existence of regional differences in the character of light and to treasure distinctive lighting cultures.

In the twentieth century, there was an unprecedented growth in the amount of light. In the future, lighting technology will develop in unanticipated ways, and our lives will undergo great changes. At the same time, lighting will no doubt become something more than mere technology. It will become once more a part of the culture and art of everyday life, as it was before the twentieth century. The madness of the twentieth century is behind us. We can escape our past obsession with the amount of light and now concern ourselves with quality. Qualities of light not found in the West will undoubtedly develop in Asia, Oceania, the

Middle East, South America and Africa. Values are surely changing in places throughout the world. If they do not change, then there is little prospect for happiness on earth. The birth of the Transnational Lighting Detectives is in that sense a positive sign.

This book was completed thanks to the efforts and enthusiasm of many individuals. First, members of the Lighting Planners Associates took part in the study of lighting in cities overseas for 14 years. I salute the courage of those who held on to cameras and photometers during their research even when attacked by thugs. Then there are the 200 members of the Lighting Detectives Club and the 22 sponsor corporations that have supported those endeavors. This book would not have been possible without their understanding and cooperation. Of course, the members of the Transnational Lighting Detectives throughout the world have provided much material. Mr. Koji Aikawa of Kajima Publishing Company endorsed this publication project and gave us valuable advice. We are also indebted to the efforts of the editorial designer, Mr. Tatsuki Takaki. Any extraordinary undertaking requires the help of many persons. I would like to express my deep appreciation to them all.

Kaoru Mende